|  |  |
| --- | --- |
| PT9 3.1a Biblical Terms – Comparative texts One of the additional features in the full Biblical Terms window is the option to display comparative texts. To display comparative texts  * Click on the Comparative Texts button on the toolbar.   The Select Texts dialog box opens.   * Scroll down to find the resource you want to add, * Click on the resource. * Click on the “move right” arrow to add it to the list of Selected texts. * Do this for any other texts that will help you, like important reference texts such as the NIV or RSV.  Reorder texts  * Add texts to the selected texts list. * Click the up and down arrows. * Click OK   The texts are displayed in the concordance area next to your vernacular text.  The renderings are listed as well as being highlighted in the verse. | PT9 3.1a Termes bibliques Textes comparatifs L'une des fonctions supplémentaires de la fenêtre complète des termes bibliques est l'option d'afficher des textes comparatifs. Afficher les textes comparatifs  * Cliquez sur le bouton Textes comparatifs de la barre d'outils.   La boîte de dialogue Sélectionner les textes s’affiche.   * Faites défiler la liste pour trouver la ressource que vous voulez ajouter, * Cliquez sur la ressource. * Cliquez sur la flèche "déplacer vers la droite" pour l'ajouter à la liste des textes sélectionnés. * Faites de même pour tout autre texte qui vous sera utile, comme les textes de référence importants tels que le TOB ou le NBS.  Réorganiser les textes  * Ajoutez des textes à la liste des textes sélectionnés. * Cliquez sur les flèches haut et bas. * Cliquez sur OK   Les textes sont affichés dans la zone de concordance à côté de votre texte vernaculaire.  Les équivalents sont listées et mises en évidence dans le verset. |
| PT9 3.1b Biblical Terms Achieving consistency In this video we are going to look at some additional ways that the Biblical Terms Tool can help us achieve a consistent translation. Set the verse filter  * Click the verses filter and select “Choose”.   The Choose dialog box opens.   * Click the Books tab. * Click New Testament.   All the books in the New Testament are now selected.   * Click [OK].  Find a biblical term  * Click in the Find box. * Type the text to find.  To correct a typo  * Click on the term * Click the Edit hyperlink. * Edit the text in this small window. * Click OK to save the changes.   Paratext now recognises the rendering. Approve a wording even though different  * Click on the red X.   This tells Paratext that the wording is appropriate in this context even though there is not a specific, explicit rendering. Add a note to remind to discuss  * Double click the first column next to the term.   A note window opens   * Type the note... * Click [OK].  Add another rendering  * Select the text * Click Add Rendering.   The new rendering is added to the row in the Biblical Terms table. Change a synonym For consistency’s sake we should change it.   * Click the Edit hyperlink. * Change the word. * Click OK.  Found column When all occurrences of the biblical term have an identified rendering a tick is shown.  When the symbol in the Found column includes a tiny X t is to remind us that one of the renderings is a permitted omission of a rendering. | PT9 3.1b Termes bibliques Atteindre la cohérence Dans cette vidéo, nous allons voir comment l'outil Termes bibliques peut nous aider à obtenir une traduction cohérente. Définir le filtre des versets  * Cliquez sur le filtre des versets et sélectionnez "Choisir".   La boîte de dialogue Choisir s’affiche.   * Cliquez sur l'onglet Livres. * Cliquez sur Nouveau Testament.   Tous les livres du Nouveau Testament sont maintenant sélectionnés.   * Cliquez sur [OK].  Recherche d'un terme biblique  * Cliquez dans la zone de recherche. * Tapez le texte à rechercher.  Pour corriger une coquille  * Cliquez sur le terme * Cliquez sur le lien hypertexte Édition. * Modifiez le texte dans cette petite fenêtre. * Cliquez sur OK pour enregistrer les modifications.   Paratext reconnaît maintenant l’équivalent. Approuver un équivalent même s'il est différent  * Cliquez sur le X rouge.   Cela indique à Paratext que la formulation est appropriée dans ce contexte même s'il n'y a pas d’équivalent spécifique et explicite. Ajouter une note pour rappeler de discuter  * Double-cliquez sur la première colonne à côté du terme. * Une fenêtre de note s’affiche * Tapez la note... * Cliquez sur [OK].  Ajouter un autre équivalent  * Sélectionnez le texte * Cliquez sur Ajouter un équivalent.   Le nouvel équivalent est ajouté à la ligne dans le tableau des termes bibliques. Modifier un synonyme Par souci de cohérence, nous devrions le modifier.   * Cliquez sur le lien hypertexte Édition. * Modifiez le mot. * Cliquez sur OK.  Colonne "Trouvé" Lorsque toutes les occurrences d'un terme biblique ont un équivalent identifié, une coche est affichée.  Lorsque le symbole dans la colonne Trouvé comprend un petit X, c'est pour nous rappeler que l'un des équivalents est une omission autorisée d'un équivalent. |
| P9 3.1c Biblical terms: filters and guesses In this video we will learn a new way to open the Biblical Terms Tool, how to filter the Biblical Terms list by category, and how to make Paratext guess renderings. Open the Biblical Terms window to a specific verse range  * Place your cursor in the verse * Right-click in the text.   We have three choices:  View Biblical Terms for Current Verse(s), Current Chapter(s), Current Book.   * Click Current Book.   The Full Biblical Terms Window opens with the verse filter set to current Book. Filter on categories The Biblical Terms listed include names, attributes, beings...   * Click on the Current Biblical Terms Filter. * Click New Filter...   The Biblical Terms Filter dialog box opens.   * Select the category Name. * Type a name for the filter in the box labelled “saved selections”. * Click the save icon button to save the new filter. * Click [OK] to apply the filter.   The list is filtered to the Biblical Terms with the category ‘name’. Guess renderings The guess renderings feature uses statistics to guess which words in the translation are probably the rendering of which Biblical Term. It can be quite accurate at guessing proper names.   * Open the menu for the Biblical Terms window. * Under Tools, click Guess Renderings.   The Guess Renderings dialog box opens. By default, it already has the Name category selected.   * Optionally, you can use a model text. * Click OK.   Paratext analyzes the texts and makes guesses of **all** names in the project.  When it finishes, it informs us that all the guessed renderings are highlighted in orange.   * Click [OK] to dismiss the message.  Approve guessed renderings Renderings with an orange background are guessed, approved renderings have a white background. Guessed renderings should be reviewed and approved or corrected by a member of the team. Approve renderings one at a time  * Double clicking the renderings to open the Edit Renderings box. * Click the checkbox Approve Guessed Renderings. * Click OK.   The rendering no longer has an orange background. Approve many renderings  * Select the rows you want to approve by using Shift click for a span or Ctrl click for individual rows. * Open the menu for the Biblical Terms window. * Under Edit, click Approve Guessed Renderings of Selected Terms. (or Ctrl+G.   The renderings of all the selected terms have been approved. Correct renderings Not all the guesses will be correct.   * Double click the rendering. * Type or paste the correct rendering. * Click [OK].  Remove all guessed renderings  * Menu > under Tools > Clear Guessed Renderings.  Mark Renderings as correctly spelled After you approve a large number of renderings, it is helpful to mark those words as correctly spelled.   * Open the menu for the Biblical Terms window. * Under Tools, click Mark Renderings as Correctly Spelled.   A message box opens informing us of how many renderings will be marked as correct and checking whether we want to go ahead.   * Click Yes to go ahead or No to cancel.   When we click Yes, all of the manually added or approved renderings will be marked as being correctly spelled. | P9 3.1c Termes bibliques : filtres et propositions Dans cette vidéo, nous allons apprendre une nouvelle façon d'ouvrir l'outil Termes bibliques, comment filtrer la liste des termes bibliques par catégorie, et comment faire des propositions sur l’équivalent. Ouvrez la fenêtre des termes bibliques sur une plage de versets spécifique.  * Placez votre curseur dans le verset * Faites un clic droit dans le texte.   Trois choix s'offrent à vous :  Afficher les termes bibliques du ou des versets actuels, du ou des chapitres actuels, du livre actuel.   * Cliquez sur Livre actuel.   La fenêtre des termes bibliques complets s’affiche avec le filtre du verset réglé sur le livre actuel. Filtrer sur les catégories Les termes bibliques répertoriés comprennent des noms, des attributs, des êtres...   * Cliquez sur le filtre des termes bibliques actuels. * Cliquez sur Nouveau filtre...   La boîte de dialogue Filtre des termes bibliques s’affiche.   * Sélectionnez la catégorie Nom. * Saisissez un nom pour le filtre dans la case intitulée "sélections enregistrées". * Cliquez sur le bouton de l'icône d’enregistrer.   Cliquez sur [OK] pour appliquer le filtre.  La liste est filtrée sur les termes bibliques de la catégorie 'nom'. Proposer les équivalents La fonction de proposer les équivalents utilise des statistiques pour deviner quels mots de la traduction sont probablement l’équivalent de quel terme biblique. Elle peut être assez précise pour deviner les noms propres.   * Ouvrez le menu de la fenêtre Termes bibliques. * Sous Outils, cliquez sur Proposer l’équivalent.   La boîte de dialogue Proposer des équivalents s’affiche. Par défaut, la catégorie Nom est déjà sélectionnée.   * En option, vous pouvez utiliser un texte modèle. * Cliquez sur OK.   Paratext analyse les textes et devine tous les noms du projet et vous informe que tous les équivalents proposés sont surlignés en orange.   * Cliquez sur [OK] pour ignorer ce message.  Approuver les équivalents proposés Les équivalents avec un fond orange sont proposés, les équivalents approuvés ont un fond blanc. Les équivalents proposés doivent être examinés et approuvés ou corrigés par un membre de l'équipe. Approuver les équivalents un par un  * double-cliquez sur les équivalents pour ouvrir la boîte d'édition des équivalents. * Cliquez sur la case à cocher Approuver les équivalents proposés. * Cliquez sur OK.   L’équivalent n'a plus de fond orange. Approuver plusieurs équivalents  * Sélectionnez les lignes que vous voulez approuver en utilisant le clic Shift pour une étendue ou le clic Ctrl pour des lignes individuelles. * Ouvrez le menu de la fenêtre Termes bibliques. * Sous Éditer, cliquez sur Approuver les équivalents proposés des termes sélectionnés. (ou Ctrl+G.   Les équivalents de tous les termes sélectionnés ont été approuvés. Corriger les équivalents Toutes les propositions ne seront pas correctes.   * Double-cliquez sur l’équivalent. * Tapez ou collez l’équivalent correct. * Cliquez sur [OK].  Supprimer tous les équivalents déjà proposés  * Menu > sous Outils > Supprimer les équivalents déjà proposés.  Marquer les équivalents comme étant correctement orthographiés Après avoir approuvé un grand nombre d’équivalents, il est utile de marquer ces mots comme étant correctement orthographiés.   * Ouvrez le menu de la fenêtre Termes bibliques. * Sous Outils, cliquez sur Marquer les équivalents comme étant correctement orthographiées.   Une boîte de message s’affiche, nous informant du nombre d’équivalents qui seront marqués comme corrects et vérifiant si nous voulons continuer.   * Cliquez sur Oui pour continuer ou sur Non pour annuler.   Lorsque nous cliquons sur Oui, tous les équivalents ajoutés ou approuvés manuellement seront marqués comme étant correctement orthographiés. |